

Periodista Digital

Dijous, 23 de juliol de 2009



Publican en alemán los poemas más representativos de Ausiàs March

Europa Press
Jueves, 23 de julio 2009

La editorial Barcino, en colaboración con la alemana LIT Verlag, publicará "Gedichte", una antología en catalán y alemán de los poemas más representativos de Ausiàs March.

El volumen, que se presentó hoy en la Fundación Lluís Carulla, es el segundo de la colección Katalanische Literatur des Mittelalters (Literatura Catalana Medieval), que se inició con la versión alemana de la novela de caballerías "Curial e Güelfa".

El coordinador de la colección, Alexander Fidora, explicó hoy que en el proceso de traducción la traductora, Isabel Müller, ha evitado tanto traspasarlo palabra por palabra como hacer una recreación poética manteniendo ritmo y rima.

La traducción, en prosa, "recrea parte del ambiente que se respira en estos poemas, pero sin traicionar al original", y el uso de la prosa "queda justificada" con el original en catalán al lado, estimó Fidora.

En el acuerdo entre las dos editoriales también se prevé la traducción al alemán de textos de Ramon Llull, Bernat Metge, Anselm Turmeda y Jordi de Sant Jordi.